

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen der BROtec GmbH	General Terms and Conditions of Sale and Delivery of BROtec GmbH
Fassung 08/2022	Version 08/2022
I. Geltung/Vertragsschluss	I. Application / Conclusion of Contract
<p>1. Diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen gelten für alle - auch zukünftigen - Verträge mit Unternehmern, jur. Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen über Lieferungen und sonstige Leistungen unter Einschluss von Werkverträgen, Verträgen über die Lieferung herzustellender oder zu erzeugender vertretbarer und nicht vertretbarer Sachen. Einkaufsbedingungen des Kunden werden auch dann nicht anerkannt, wenn wir ihnen nicht nochmals nach Eingang bei uns ausdrücklich widersprechen.</p>	<p>1. These General Conditions of Sale (Conditions) shall apply to all present and future contracts with commercial customers, with public legal entities as well as public trusts in regard to deliveries and other services, including contracts for work and services, contracts for the delivery of fungible and non-fungible goods to be manufactured or produced. The customer's purchase conditions shall not be binding even if we do not expressly object to them again after their receipt.</p>
<p>2. Unsere Angebote sind freibleibend und der darin genannte unverbindliche Preis gilt höchstens für einen Zeitraum von 30 Tagen ab dem Datum des Angebots. Kataloge, Werbebroschüren, Preislisten und Kostenvoranschläge sind ebenfalls unverbindlich. Alle diesbezüglichen Unterlagen, wie Abbildungen, Zeichnungen, Gewichtsangaben etc. sind nur als annähernd zu betrachten, soweit sie nicht ausdrücklich als verbindlich bezeichnet sind. An Katalogen, Zeichnungen, Kostenvoranschlägen und sonstigen Unterlagen behalten wir uns alle Eigentums- und Urheberrechte vor; sie dürfen anderen nicht zugänglich gemacht werden.</p>	<p>2. Our offers are subject to change and the non-binding price stated therein shall apply for a maximum period of 30 days from the date of the offer. Catalogues, advertising brochures, price lists and cost estimates are also non-binding. All documents relating thereto, such as illustrations, drawings, weight indications, etc., are to be regarded as approximate only, unless they are expressly designated as binding. We reserve all property rights and copyrights to catalogues, drawings, cost estimates and other documents; they may not be made accessible to others.</p>
<p>3. Bestellungen und sonstige Aufträge des Kunden sind für uns nur verbindlich, wenn sie von uns in Textform bestätigt sind. Das Gleiche gilt für Änderungen von Bestellungen und Aufträgen seitens des Kunden. Der Kunde haftet für die Richtigkeit aufgebener Maße sowie für die Richtigkeit von ihm selbst gelieferter Konstruktionszeichnungen und ähnlicher Unterlagen, die Einfluss auf die Eignung der bestellten Elemente für die vorgesehene Verwendung haben. Der Kunde haftet ferner dafür, dass durch die Benutzung dieser Unterlagen keine Patent- oder sonstigen Schutzrechte Dritter verletzt werden. Insofern hat der Kunde uns von etwaigen Haftungsansprüchen Dritter auf erstes Anfordern freizustellen. Wir sind nicht zur Prüfung verpflichtet, ob durch die Ausführung entsprechend uns zur Verfügung gestellter Unterlagen Schutzrechte Dritter verletzt werden. Wir verpflichten uns, von dem Kunden als vertraulich bezeichnete Pläne nur mit dessen Zustimmung Dritten zugänglich zu machen.</p>	<p>3. Orders of the customer are only binding for us if they have been confirmed by us in text form. The same applies to changes to orders and contracts on the part of the customer. The customer shall be liable for the correctness of dimensions given as well as for the correctness of construction drawings and similar documents supplied by him which have an influence on the suitability of the ordered elements for the intended use. The customer shall also be liable for ensuring that the use of these documents does not infringe any patent or other industrial property rights of third parties. In this respect, the customer shall indemnify us against any liability claims of third parties upon first request. We are not obliged to check whether the execution of documents made available to us infringes the property rights of third parties. We undertake to make plans designated as confidential by the customer accessible to third parties only with the customer's consent.</p>

<p>4. Mündliche Vereinbarungen, Zusagen, Zusicherungen, Garantien und Aussagen über den Einsatz- oder Verwendungszweck unserer Angestellten im Zusammenhang mit dem Vertragsschluss sind unverbindlich und werden erst durch unsere Bestätigung in Textform verbindlich.</p>	<p>4. Oral agreements, promises, assurances, guaranties and statements about the designated use of our products made or given by our sales staff shall not be binding unless confirmed by us in text form.</p>
<p>5. Maßgebend für die Auslegung von Handelsklauseln sind im Zweifel die Incoterms in ihrer jeweils neuesten Fassung.</p>	<p>5. Any trade terms shall, in cases of doubt, be interpreted according to the Incoterms as amended from time to time.</p>
<p>II. Preise</p>	<p>II. Prices</p>
<p>1. Die Preise verstehen sich, falls nichts anderes vereinbart, ab Werk oder ab Lager zuzüglich Frachten, Kommissionierung, Mehrwertsteuer und Einfuhrabgaben. Nachträglich vereinbarte Änderungen des Auftrags berechtigen uns zur Berechnung der dadurch entstehenden Mehrkosten.</p>	<p>1. Unless otherwise agreed, the prices are ex works or ex warehouse plus freight, commissioning, VAT and import duties. Subsequently agreed changes to the order entitle us to charge for the additional costs incurred as a result.</p>
<p>2. Ändert sich später als vier Wochen nach Vertragsschluss die Summe der außerhalb unseres Betriebs entstehenden Kosten, die im vereinbarten Preis enthalten sind, sind wir berechtigt, die Preise im entsprechenden Umfang jeweils zum Ersten des Kalendermonats anzupassen.</p>	<p>2. If the sum of the costs arising outside of our business which are included in the agreed price changes later than four weeks after conclusion of the contract, we shall be entitled to adjust the prices to the corresponding extent on the first of the calendar month in each case.</p>
<p>3. Für den Fall, dass der angepasste Preis den Ausgangspreis um mehr als 10 % übersteigt, hat der Kunde mit Wirksamwerden der Preisanpassung ein Recht zum Rücktritt vom Vertrag hinsichtlich der von der Preisanpassung betroffenen Mengen. Das Rücktrittsrecht kann nur innerhalb einer Woche ab Kenntnis oder Kenntnisnahmemöglichkeit von der Preisanpassung ausgeübt werden.</p>	<p>3. In the event that the adjusted price exceeds the initial price by more than 10%, the customer shall have the right to withdraw from the contract with regard to the quantities affected by the price adjustment when the price adjustment takes effect. The right of withdrawal can only be exercised within one week of knowledge or the possibility of knowledge of the price adjustment.</p>
<p>III. Zahlung und Verrechnung</p>	<p>III. Payment and Set-Off</p>
<p>1. Zahlung hat – ohne Skontoabzug – in der Weise zu erfolgen, dass wir am Fälligkeitstag über den Betrag verfügen können. Dies gilt auch dann, wenn die zur Lieferung vereinbarten Prüfbescheinigungen nach EN 10204 fehlen oder verspätet eintreffen. Kosten des Zahlungsverkehrs trägt der Kunde.</p>	<p>1. Payment shall be made immediately without cash discounts so that we can dispose of the sum on the due date. This also applies if the test certificates according to EN 10204 are not part of the delivery or arrive late. Any payment transfer costs shall be borne by the customer.</p>
<p>2. Soweit nichts anderes vereinbart, sind unsere Rechnungen 14 Tage nach Rechnungsdatum fällig. Bei Überschreiten des Zahlungsziels, spätestens ab Verzug berechnen wir Verzugszinsen in der gesetzlichen Höhe (§ 288 BGB), es sei denn höhere Zinssätze sind vereinbart. Zusätzlich berechnen wir eine Verzugspauschale in Höhe von 40,00 €. Die Geltendmachung eines weiteren Verzugschadens bleibt vorbehalten.</p>	<p>2. Unless otherwise agreed, our invoices are due 14 days after the invoice date. If the payment deadline is exceeded, at the latest from the date of default, we shall charge interest on arrears at the statutory rate (§ 288 BGB), unless higher interest rates have been agreed. In addition, we shall charge a flat-rate default fee in the amount of € 40.00. We reserve the right to assert further damage caused by default.</p>
<p>3. Wird nach Abschluss des Vertrages erkennbar, dass unser Zahlungsanspruch durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Kunden gefährdet wird oder gerät der Kunde mit einem erheblichen Betrag in Zahlungsverzug oder treten andere Umstände ein, die auf eine wesentliche Verschlechterung der Zahlungsfähigkeit des Kunden nach Vertragsschluss schließen lassen, können wir vereinbarte</p>	<p>3. If, after conclusion of the contract, it becomes apparent that our payment claim is endangered by the customer's lack of ability to pay or if the customer is in default of payment with a considerable amount, or if other circumstances arise which indicate a significant deterioration in the customer's ability to pay after conclusion of the contract, we may refuse agreed advance performance and exercise the rights under §</p>

<p>Vorleistungen verweigern sowie die Rechte aus § 321 BGB ausüben. Dies gilt auch, soweit unsere Leistungspflicht noch nicht fällig ist. Wir sind dann auch berechtigt, alle noch nicht fälligen Forderungen aus der laufenden Geschäftsverbindung mit dem Kunde fällig zu stellen. Als mangelnde Leistungsfähigkeit des Kunden gilt auch, wenn der Kunde mit einem erheblichen Betrag (ab 10% fälligen Forderungen) mindestens drei Wochen in Zahlungsverzug ist, ferner die erhebliche Herabstufung des für ihn bestehenden Limits bei unserer Warenkreditversicherung.</p>	<p>321 BGB. This also applies insofar as our obligation to perform is not yet due. We shall then also be entitled to demand payment of all claims not yet due from the current business relationship with the customer. A lack of ability to pay on the part of the customer is also deemed to exist if the customer is at least three weeks in arrears with a substantial amount (from 10% due), furthermore the substantial downgrading of the limit existing for him with our trade credit insurance.</p>
<p>4. Wir sind berechtigt, trotz anderslautender Bestimmungen des Kunden Zahlungen zunächst auf dessen ältere Schulden anzurechnen, und werden den Kunden über die Art der Verrechnung informieren. Sind bereits Kosten und Zinsen entstanden, so sind wir berechtigt, die Zahlung zunächst auf die Kosten, dann auf die Zinsen und zuletzt auf die Hauptleistung anzurechnen.</p>	<p>4. We shall be entitled to set off payments against the customer's older debts first, despite the customer's provisions to the contrary, and shall inform the customer of the type of set-off. If costs and interest have already been incurred, we shall be entitled to set off the payment first against the costs, then against the interest and finally against the main performance.</p>
<p>5. Ein Zurückbehaltungsrecht und eine Aufrechnungsbefugnis stehen dem Kunde nur insoweit zu, wie seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind, sie auf demselben Vertragsverhältnis mit dem Kunden beruhen und/oder sie den Kunden nach § 320 BGB zur Verweigerung seiner Leistung berechtigen würden.</p>	<p>5. The customer may retain or set off any counterclaims only insofar as such claims are undisputed or have become legally binding and as they are based on the same contractual relation with the customer and/or as they would entitle him to refuse the fulfilment of his contractual duties under section 320 BGB.</p>
<p>IV. Ausführung der Lieferungen, Lieferfristen und -termine</p>	<p>IV. Execution of deliveries, delivery periods and dates</p>
<p>1. Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt vertragsgemäßer, richtiger und rechtzeitiger Selbstbelieferung und bei Importgeschäften zusätzlich unter dem Vorbehalt des rechtzeitigen Erhalts von Überwachungsdokumenten und Einfuhrgenehmigungen, es sei denn, die nicht richtige oder verspätete Selbstbelieferung ist durch uns verschuldet. Insbesondere sind wir berechtigt, vom Vertrag zurück zu treten, soweit wir ein ordnungsgemäßes Deckungsgeschäft abgeschlossen haben, jedoch aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, z.B. bei Insolvenz unseres Vorlieferanten, von unserem Vorlieferanten nicht beliefert werden.</p>	<p>1. Our commitment to deliver is subject to our correct, timely and contractual self-delivery and in case of imported material additionally under provision of receipt of monitoring documents and import licenses, unless we are responsible for the incorrect or delayed self-delivery. In particular, we are entitled to withdraw from the contract if we have concluded a proper covering transaction, but are not supplied by our supplier for reasons for which we are not responsible, e.g. if our supplier is insolvent. The same shall apply insofar as the purchaser has specified the supplier to us but the latter does not fulfil its delivery obligations or fails to do so in a timely manner.</p>
<p>2. Angaben zu Lieferzeiten sind annähernd und unverbindlich. Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung und gelten nur unter der Voraussetzung rechtzeitiger Klarstellung aller Einzelheiten des Auftrages und rechtzeitiger Erfüllung aller Verpflichtungen des Kunden, wie z.B. Beibringung aller behördlichen Bescheinigungen, Gestellung von Akkreditiven und Garantien, Leistung von Anzahlungen, oder vom Kunde genehmigte Zeichnungen.</p>	<p>2. Any confirmation as to delivery times shall only be approximate and non-binding. Delivery times shall commence with the date of our order confirmation and are subject to the timely clarification of any details of the order as well as of the fulfilment of any of the customer's obligations, e.g. to produce official certifications, to provide letters of credit and payment guarantees, to pay agreed instalments or to return approved drawings.</p>
<p>3. Für die Einhaltung von Lieferfristen und -terminen ist der Zeitpunkt der Absendung ab Werk oder Lager maßgebend. Sie gelten mit Meldung der Versandbereitschaft als eingehalten, wenn die Ware ohne unser Verschulden nicht rechtzeitig abgesendet</p>	<p>3. Any agreed delivery time shall be considered to be met if and in so far the goods have left the works or our warehouse at such time or date. If and in so far the goods fail to be despatched at the agreed time for reasons not attributable to us, the agreed delivery</p>

werden kann.	time shall be considered to have been met at the day on which the goods are notified to be ready for dispatch.
4. Der Kunde hat eine reibungslose Abnahme der Ware sicherzustellen und uns rechtzeitig auf erschwerte Auslieferungsverhältnisse hinzuweisen. Der Kunde hat unverzüglich und sachgemäß abzuladen und zu diesem Zweck Kranhilfe bzw. Stapler bereit zu halten. Wirken wir oder Dritte bei der Abladung mit, geschieht dies ohne rechtliche Verpflichtung und auf Risiko und Kosten des Kunden.	4. The customer must ensure smooth acceptance of the goods and notify us in good time of any difficult delivery conditions. The customer must unload immediately and properly and have crane assistance or a forklift ready for this purpose. He must have crane assistance or a forklift ready for this purpose. If we or if third parties assist in the unloading, this shall be done without legal obligation and at the risk and expense of the customer.
5. Bei Annahmeverzug des Kunden sind wir nach erfolgloser Bestimmung einer angemessenen Frist berechtigt, Schadensersatz statt der Leistung in Höhe von 20% der vereinbarten Auftragssumme zu verlangen, unbeschadet der Möglichkeit, einen höheren Schaden nachzuweisen. Dem Kunden bleibt seinerseits der Nachweis vorbehalten, dass ein Schaden überhaupt nicht entstanden oder wesentlich niedriger ist.	5. In the event of default of acceptance on the part of the customer, we shall be entitled, after unsuccessfully setting a reasonable deadline, to demand damages in lieu of performance in the amount of 20% of the agreed order sum, without prejudice to the possibility of proving higher damages. For his part, the customer reserves the right to prove that no damage has been incurred at all or that the damage is significantly lower.
6. Ereignisse höherer Gewalt, insbesondere Kriege, Naturkatastrophen oder politische Unruhen und die damit verbundenen Auswirkungen, berechtigen uns, die Lieferungen um die Dauer der Behinderung und einer angemessenen Anlaufzeit hinauszuschieben. Dies gilt auch dann, wenn solche Ereignisse während eines vorliegenden Verzuges eintreten. Der höheren Gewalt stehen gleich währungs-, handelspolitische und sonstige hoheitliche Maßnahmen (z.B. Antidumping- und Ausgleichsuntersuchungen, Anordnung einer zollamtlichen Erfassung, o.ä.), Streiks, Aussperrungen, von uns nicht verschuldete Betriebsstörungen (z.B. Feuer, Maschinen- und Walzenbruch, Rohstoff- und Energiemangel), Pandemien und deren Auswirkungen, Behinderung der Verkehrswege, Verzögerung bei der Einfuhr-/Zollabfertigung, sowie alle sonstigen Umstände, die, ohne von uns verschuldet zu sein, die Lieferungen und Leistungen wesentlich erschweren oder unmöglich bzw. wirtschaftlich unzumutbar machen. Dabei ist es unerheblich, ob die Umstände bei uns, dem Lieferwerk oder einem anderen Vorlieferanten eintreten. Wird infolge der vorgenannten Ereignisse die Durchführung für eine der Vertragsparteien unzumutbar, kann sie durch unverzügliche Erklärung in Textform von dem Vertrag zurücktreten.	6. Events of force majeure, in particular wars, natural disasters or political unrest and the associated effects, entitle us to postpone deliveries for the duration of the hindrance and a reasonable start-up period. This shall also apply if such events occur during an existing delay. Equal to force majeure are currency, trade policy and other sovereign measures (e.g. anti-dumping and compensation investigations, orders for customs registration, etc.), strikes, lockouts, operational disruptions for which we are not responsible (e.g. fire, machine and roller breakage, etc.). (e.g. fire, breakage of machines and rollers, shortage of raw materials and energy), pandemics and their effects, obstruction of traffic routes, delays in import/customs clearance, as well as all other circumstances which, through no fault of our own, make deliveries and services significantly more difficult or impossible or economically unreasonable. In this context, it is irrelevant whether the circumstances occur at our premises, at the supplier's works or at those of another sub-supplier. If, as a result of the aforementioned events, performance becomes unreasonable for one of the contracting parties, it may withdraw from the contract by means of an immediate declaration in text form.
V. Eigentumsvorbehalt	V. Retention of Title
1. Die gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises in unserem Eigentum. Der Kunde ist verpflichtet, die zur Erhaltung des Eigentumsvorbehalts – oder eines im Land seiner Niederlassung oder in einem davon abweichenden Bestimmungsland vergleichbaren Sicherungsrechts – erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen und uns auf Verlangen nachzuweisen.	1. The goods delivered to the customer shall remain our property until the full purchase price is paid. The customer shall take all measures required to preserve the retention of title – or of an equivalent security in the country of his branch or in a different country of destination -, and to provide the corresponding evidence upon our request.

<p>2. Soweit nach dem Recht des Landes zulässig, in dem sich die Ware befindet, gelten die folgenden ergänzenden Regelungen:</p>	<p>2. To the extent permitted by the laws of the country, in which the goods are located, the following additional regulations apply:</p>
<p>a. Die gelieferten Waren bleiben unser Eigentum (Vorbehaltsware) bis zur Erfüllung sämtlicher Forderungen, insbesondere der jeweiligen Saldoforderungen, die uns im Rahmen der Geschäftsbeziehung zustehen (Saldovorbehalt). Dies gilt auch für künftig entstehende und bedingte Forderungen und auch, wenn Zahlungen auf besonders bezeichnete Forderungen geleistet werden. Dieser Saldovorbehalt erlischt endgültig mit dem Ausgleich aller im Zeitpunkt der Zahlung noch offenen und von diesem Saldovorbehalt erfassten Forderungen. Der Saldovorbehalt gilt jedoch nicht für Vorkasse- oder Bargeschäfte, die Zug-um-Zug abgewickelt werden.</p>	<p>a. All goods delivered to the customer shall remain our property (Reserved Property) until all of the customer's accounts resulting from the business relationship with him, in particular, any account balances have been settled (current account reservation). This condition shall apply to any future as well as any conditional claims and such cases where the customer will affect payments on specifically designated claims. As soon as the customer has settled his accounts with us in full, he shall obtain title to those goods which were delivered to him before such payment was effected. The current account reservation applies not in in prepayment or delivery vs payment cases.</p>
<p>b. Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen für uns als Hersteller im Sinne von § 950 BGB, ohne uns zu verpflichten. Die be- und verarbeitete Ware gilt als Vorbehaltsware im Sinne der Nr. 2 a. Bei Verarbeitung, Verbindung und Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren durch den Kunden steht uns das Miteigentum anteilig an der neuen Sache zu im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verwendeten Waren. Erlischt unser Eigentum durch Verbindung oder Vermischung, so überträgt der Kunde uns bereits jetzt die ihm zustehenden Eigentumsrechte an dem neuen Bestand oder der Sache im Umfang des Rechnungswertes der Vorbehaltsware und verwahrt sie unentgeltlich für uns. Unsere Miteigentumsrechte gelten als Vorbehaltsware im Sinne der Nr. 2 a.</p>	<p>b. With regard to processing or manufacturing of the Reserved Property, we shall be deemed as manufacturer within the meaning of section 950 BGB (German Civil Code) without committing us in any way. The processed or manufactured goods shall be regarded as Reserved Property within the meaning of clause 2 a of these Conditions. If the customer manufactures, combines or mixes the Reserved Property with other goods we shall obtain co-ownership in the new goods in proportion to the invoiced price of the Reserved Property to the invoiced price of the other goods. If, by such combining or mixing, our ownership expires, the customer herewith transfers to us any rights which the customer will have in the new stock or goods in proportion to the invoiced price of the Reserved Property, and he will keep them in safe custody free of charge. Our co-ownership rights shall be regarded as Reserved Property within the meaning of clause 2 a of these Conditions.</p>
<p>c. Der Kunde darf die Vorbehaltsware nur im gewöhnlichen Geschäftsverkehr zu seinen normalen Geschäftsbedingungen und solange er nicht in Verzug ist, veräußern, vorausgesetzt, dass die Forderungen aus der Weiterveräußerung gem. d) bis e) auf uns übergehen. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware ist er nicht berechtigt.</p>	<p>c. The customer may resell the reserved property only within the normal course of his business in accordance with his normal business terms and provided he is not in default of payment and provided also that any rights resulting from such resale will be transferred to us in accordance with clause 2 d – e of these conditions. The customer shall not be entitled to dispose of the Reserved Property in any other way.</p>
<p>d. Die Forderungen aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware werden zusammen mit sämtlichen Sicherheiten, die der Kunde für die Forderung erwirbt, bereits jetzt an uns abgetreten. Wir nehmen die Abtretung hiermit an. Die Forderungen dienen in demselben Umfang zur Sicherung wie die Vorbehaltsware. Wird die Vorbehaltsware vom Kunde zusammen mit anderen, nicht von uns verkauften Waren veräußert, so wird uns die Forderung aus der Weiterveräußerung im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verkauften Waren</p>	<p>d. The customer hereby assigns to us any claims resulting from the resale of the Reserved Property. We hereby accept the assignment. Such claims shall serve as our security to the same extent as the Reserved Property itself. If the Reserved Property is resold by the customer together with other goods not purchased from us, then any receivables resulting from such resale shall be assigned to us in the ratio of the invoiced value of the other goods sold by the customer. In the case of resale of goods in which we have co-ownership rights pursuant to clause 2 b, the</p>

<p>abgetreten. Bei der Veräußerung von Waren, an denen wir Miteigentumsanteile gem. Nr. 2 b haben, wird uns ein unserem Miteigentumsanteil entsprechender Teil abgetreten.</p>	<p>assignment shall be limited to the part which corresponds to our co-ownership rights.</p>
<p>e. Der Kunde ist berechtigt, Forderungen aus der Weiterveräußerung einzuziehen. Diese Einziehungsermächtigung erlischt im Falle unseres Widerrufs, spätestens aber bei Zahlungsverzug, Nichteinlösung eines Wechsels oder Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens. Von unserem Widerrufsrecht werden wir nur dann Gebrauch machen, wenn nach Abschluss des Vertrages erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch aus diesem oder aus anderen Verträgen mit dem Kunde durch dessen mangelnde Zahlungsfähigkeit gefährdet wird. Auf unser Verlangen ist der Kunde verpflichtet, seine Abnehmer sofort von der Abtretung an uns zu unterrichten und uns die zur Einziehung erforderlichen Unterlagen zu geben.</p>	<p>e. The customer shall be entitled to collect any receivables resulting from the resale of the Reserved Property. This right shall expire if withdrawn by us, at the latest if the customer defaults in payment; fails to honour a bill of exchange; or files for bankruptcy. We shall exert our right of revocation only if and in so far as it becomes evident after the conclusion of the contract that payment resulting from this contract or from other contracts is jeopardised by the lack of customer's ability to pay. The customer shall - upon our request - immediately inform his customers of such assignment and to forward to us any information and documents necessary for collection.</p>
<p>f. Von einer Pfändung oder sonstigen Beeinträchtigungen durch Dritte hat uns der Kunde unverzüglich zu unterrichten. Der Kunde trägt alle Kosten, die zur Aufhebung des Zugriffs, zum Aussortieren oder zum Rücktransport der Vorbehaltsware aufgewendet werden müssen, soweit sie nicht von Dritten ersetzt werden.</p>	<p>f. The customer shall immediately inform us of any seizure or any other attachment of the Reserved Property by a third party. He shall bear any costs necessary to suspend such seizure or attachment, to separate or to remove the Reserved Property, if and in so far as such costs are not borne by a third party.</p>
<p>g. Übersteigt der Rechnungswert der bestehenden Sicherheiten die gesicherten Forderungen einschließlich Nebenforderungen (Zinsen; Kosten o.ä.) insgesamt um mehr als 50 v.H., sind wir auf Verlangen des Kunden insoweit zur Freigabe von Sicherheiten nach unserer Wahl verpflichtet.</p>	<p>g. Should the total invoiced value of our collateral exceed the amount of the secured receivables including additional claims for interest, costs etc. by more than 50 %, we shall - upon the customer's request - release pro tanto collateral at our discretion.</p>
<p>VI. Gewichte</p>	<p>VI. Weights</p>
<p>1. Für die Gewichte ist die von uns oder unserem Vorlieferanten vorgenommene Verwiegung maßgebend. Bei Stahllieferungen können die Gewichte auch ohne Wägung nach Länge theoretisch bestimmt werden, wobei die Maße nach anerkannten statistischen Methoden ermittelt werden können. Wir sind ferner berechtigt, das theoretische Gewicht um 2 ½ % (Handelsgewicht) zum Ausgleich von Walz- und Dickentoleranzen zu erhöhen und bei der Abrechnung ein Handelsgewicht von 8 kp/dm³ zugrunde zu legen.</p>	<p>1. For the weight of the goods, the weight determined by our or our suppliers' scales shall be decisive. The weight shall be evidenced by presentation of the pertinent weight check. In case of steel deliveries, the weight may also be determined without weighing according to length and/or theoretically on the basis of recognized statistical measures. We are entitled to increase the theoretical weight by 2 ½ % (commercial weight) to compensate rolling- tolerances resp. tolerances in thickness and to bill our products based on a commercial weight of 8 kp/dm³.</p>
<p>2. In der Versandanzeige angegebene Stückzahlen, Bundzahlen o.ä. sind bei nach Gewicht berechneten Waren unverbindlich. Sofern keine Einzelverwiegung vereinbart ist, gilt das Gesamtgewicht der Lieferung. Unterschiede gegenüber den rechnerischen Einzelgewichten werden verhältnismäßig auf diese verteilt.</p>	<p>2. Quantities, bundle numbers etc. stated in the dispatch note are non-binding for goods invoiced by weight. If no individual weighing has been agreed, the total weight of the delivery shall apply. Differences compared to the calculated individual weights shall be distributed proportionately among them.</p>
<p>VII. Prüfbescheinigungen / Abnahmen</p>	<p>VII. Inspection Certificates / Testing and Inspection</p>
<p>1. Die Mitlieferung von Prüfbescheinigungen („Zeugnissen“) nach EN 10204 bedarf der</p>	<p>1. The provision with inspection certificates according to EN 10204 requires consent in text form. We are</p>

<p>Vereinbarung in Textform. Wir sind berechtigt, solche Bescheinigungen in Kopie zu übergeben. Das Entgelt für vereinbarte Prüfbescheinigungen beträgt mangels anderweitiger Vereinbarung 25 € pro Bescheinigung.</p>	<p>entitled to forward copies of such certificates. The fee for agreed inspection certificates shall be € 25 per certificate unless otherwise agreed.</p>
<p>2. Wenn eine Abnahme vereinbart ist oder entsprechende Werkstoffnormen eine solche vorsehen, kann sie nur in dem Lieferwerk bzw. unserem Lager sofort nach Meldung der Abnahmebereitschaft erfolgen. Der Kunde stellt sicher, dass wir in seinem Namen und für seine Rechnung bzw. seines Abnehmers die von ihm gewünschte Abnahme-gesellschaft beauftragen können. Soweit nichts anderes vereinbart, gilt diese Ermächtigung mit der Benennung einer Abnahme-gesellschaft in der Bestellung als erteilt.</p>	<p>2. Where testing and inspection of the goods has been agreed upon or where corresponding material standards provide for such testing and inspection, it can only take place in the supplying plant or in our warehouse immediately after notification of readiness. The customer shall ensure that we can commission the desired accepting company on his behalf and for his account or for his customer's. Unless otherwise agreed, this authorisation shall be deemed to have been granted if an accepting company is named in the order.</p>
<p>3. Die persönlichen Abnahmekosten trägt der Kunde, die sachlichen Abnahmekosten werden ihm nach unserer Preisliste oder der Preisliste des Lieferwerkes berechnet.</p>	<p>3. The customer shall bear his personal inspection costs, whereas the costs of inspection will be invoiced to him in accordance with our price list.</p>
<p>4. Erfolgt die Abnahme ohne unser Verschulden nicht, nicht rechtzeitig oder nicht vollständig, sind wir berechtigt, die Ware ohne Abnahme zu versenden oder auf Kosten und Gefahr des Kunden zu lagern und ihm zu berechnen.</p>	<p>4. Should, through no fault of ours, an inspection of the goods fail or be delayed or be incomplete, we shall be authorised to dispatch the goods without prior inspection or to store them at the customer's expense and risk and to invoice the goods to him.</p>
<p>VIII. Abrufaufträge, fortlaufende Lieferungen</p>	<p>VIII. Callable and Continuous Deliveries</p>
<p>1. Bei Abschlüssen mit fortlaufender Auslieferung sind uns Abrufe und Sorteneinteilung für ungefähr gleiche Monatsmengen aufzugeben; andernfalls sind wir berechtigt, die Bestimmungen nach billigem Ermessen selbst vorzunehmen.</p>	<p>1. In the case of contracts with continuous delivery, call-offs and grading for approximately the same monthly quantities shall be given to us; otherwise we shall be entitled to make the determinations ourselves at our reasonable discretion.</p>
<p>2. Abrufaufträge verpflichten den Kunden zur Abnahme der dem Abrufauftrag zugrundeliegenden Gesamtmenge. Sofern nicht anders vereinbart, sind Abrufaufträge innerhalb von 365 Tagen seit Vertragsschluss abzuwickeln. Nach Fristablauf sind wir berechtigt, die nicht abgerufene Ware auf Kosten und Gefahr des Kunden zu lagern und ihm zu berechnen.</p>	<p>2. Call-off orders oblige the customer to accept the total quantity on which the call order is based. Unless otherwise agreed, call-off orders are to be processed within 365 days of conclusion of the contract. After expiry of this period, we shall be entitled to store the goods not called off at the expense and risk of the customer and to charge him for them.</p>
<p>3. Überschreiten die einzelnen Abrufe insgesamt die Vertragsmenge, so sind wir zur Lieferung der Mehrmenge berechtigt, aber nicht verpflichtet. Wir können die Mehrmenge zu den bei dem Abruf bzw. der Lieferung gültigen Preisen berechnen.</p>	<p>3. If the individual call-offs exceed the contractual quantity in total, we shall be entitled but not obliged to deliver the excess quantity. We may charge for the excess quantity at the prices valid at the time of the call-off or delivery.</p>
<p>IX. Versand, Gefahrübergang, Verpackung, Teillieferung</p>	<p>IX. Dispatch, Passing of Risk, Packaging, Partial Delivery</p>
<p>1. Wir bestimmen Versandweg und -mittel sowie Spediteur und Frachtführer. Unsere Lieferungen erfolgen, soweit nicht anders in Textform vereinbart, ab unserem Sitz.</p>	<p>1. We shall be entitled to choose the route and mode of dispatch as well as the forwarding agent and the carrier. Unless otherwise agreed in text form, our deliveries shall be made from our registered office.</p>
<p>2. Vertragsgemäß versandfertig gemeldete Ware muss unverzüglich abgerufen werden, andernfalls sind wir berechtigt, sie nach Mahnung auf Kosten und Gefahr des Kunden nach unserer Wahl zu versenden oder nach eigenem Ermessen zu lagern und sofort zu berechnen.</p>	<p>2. The customer shall immediately request delivery of those goods which have been notified to him as ready for dispatch. Otherwise we are entitled, upon reminder, to ship such goods at the customer's cost and risk or to store them at our discretion and to invoice them to the customer.</p>

<p>3. Wird ohne unser Verschulden der Transport auf dem vorgesehenen Weg oder zu dem vorgesehenen Ort in der vorgesehenen Zeit unmöglich oder wesentlich erschwert, so sind wir berechtigt, auf einem anderen Weg oder zu einem anderen Ort zu liefern; die entstehenden Mehrkosten trägt der Kunde. Dem Kunden wird vorher Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben.</p>	<p>3. Can, by reasons not attributable to us, the goods not be shipped or will it become significantly difficult to ship the goods via the designated route or to the designated place within the designated time, we reserve the right to ship them via a different route or to a different place. Any additional costs will be borne by the customer. In such cases we will ask the customer for his prior comments.</p>
<p>4. Für Verpackung, Schutz- und/oder Transporthilfsmittel sorgen wir im, sofern nicht anders vereinbart, nach unserer Erfahrung auf Kosten des Kunden. Verpackungen werden zur Erfüllung der Vorgaben des Verpackungsgesetzes nach angemessener Vorankündigung an einer von uns benannten Stelle in Düsseldorf zurückgenommen. Kosten des Kunden für den Rücktransport der Verpackung übernehmen wir nicht. Sofern nicht anders vereinbart, trägt der Kunde die Entsorgungskosten.</p>	<p>4. Unless otherwise agreed, we shall provide packaging, protective and/or transport aids in accordance with our experience at the customer's expense. Packaging shall be taken back in order to comply with the provisions of the Packaging Act after reasonable advance notice at a place in Düsseldorf designated by us. We shall not bear the customer's costs for the return transport of the packaging. Unless otherwise agreed, the customer shall bear the disposal costs.</p>
<p>5. Bei Abrufaufträgen geht die Gefahr mit Bereitstellung der Ware zur Abholung auf den Kunden über. Im Übrigen geht die Gefahr, auch die einer Beschlagnahme der Ware, mit der Übergabe der Ware an einen Spediteur oder Frachtführer, spätestens jedoch mit Verlassen des Lagers oder des Lieferwerks, bei allen Geschäften, auch bei franko- und frei-Haus-Lieferungen, auf den Kunden über. Für Versicherung sorgen wir nur auf Weisung und Kosten des Kunden. Die Entladung und deren Kosten gehen zu Lasten des Kunden.</p>	<p>5. In the case of call-off orders, the risk shall be transferred to the customer at the time of the provision of the goods for collection. Otherwise, the risk, including the risk of confiscation of the goods, shall pass to the customer upon transfer of the goods to a forwarding agent or carrier, at the latest, however, upon leaving the warehouse or the supplying plant, in all transactions, including pre-paid and free deliveries. We shall only provide insurance at the customer's instruction and expense. Unloading and its costs shall be borne by the customer.</p>
<p>6. Wir sind zu Teillieferungen in zumutbarem Umfang berechtigt. Wir sind ferner berechtigt, die vereinbarten Liefermengen angemessen zu über- und unterschreiten. Die Angabe einer „circa“-Menge berechtigt uns zu einer Über-/Unterschreitung der Liefermengen von bis zu 15 %.</p>	<p>6. We shall be entitled to make partial deliveries at reasonable quantities. We may also exceed or reduce the agreed quantities as appropriate. Where quantities are indicated as "circa", we may exceed or fall below the agreed quantity up to 15 %.</p>
<p>X. Haftung für Sachmängel</p>	<p>X. Warranty Provisions</p>
<p>1. Die inneren und äußeren Eigenschaften der Ware, insbesondere deren Güte, Sorte und Maße bestimmen sich vorrangig nach der vereinbarten Beschaffenheit, insbesondere nach den vertraglich vereinbarten Normen oder Werkstoffblättern. Bezugnahmen auf Normen und ähnliche Regelwerke, auf Prüfbescheinigungen gemäß EN 10204 und ähnliche Zeugnisse sowie Angaben zu Güten, Sorten, Maßen, Gewichten und Verwendbarkeit der Waren sind keine Zusicherungen oder Garantien, ebenso wenig Konformitätserklärungen und entsprechende Kennzeichen wie CE und GS.</p>	<p>1. The inner and outer properties of the goods, especially their quality, grade and measures are to be determined with priority by the agreed quality, namely by the standards or materials sheets agreed upon. References to standards and other sets of regulations, to test certificates according to EN 10204 and other attestations as well as particulars of qualities, grades, measures and use of the goods are no warranties or guaranties, just as little declarations of conformity and corresponding markings such as CE and GS.</p>
<p>2. Für eine bestimmte Verwendung der Ware übernehmen wir grundsätzlich keine Haftung. Vielmehr obliegt es grundsätzlich dem Kunden, die Eignung der Ware für die von ihm vorgesehene Verwendung selbst zu prüfen. Etwas anderes gilt nur dann, wenn wir spätestens bei Kaufvertragsabschluss durch den Kunden in Textform von der vorgesehenen Verwendung in Kenntnis gesetzt wurden und dieser</p>	<p>2. We do not assume any liability for a specific use of the goods. Rather, it is the customer's responsibility to check the suitability of the goods for the intended use. Something else shall only apply if we were informed of the intended use by the customer in text form at the latest when the purchase contract was concluded and have expressly agreed to this use in text form.</p>

Verwendung ausdrücklich in Textform zugestimmt haben.	
3. Soweit die Ware die vereinbarte Beschaffenheit gem. Ziffer X.1 aufweist, kann sich der Kunde nicht darauf berufen, dass sich die Ware nicht für die gewöhnliche Verwendung eignet oder nicht eine Beschaffenheit aufweist, die bei Sachen dieser Art üblich ist und die der Kunde erwartet hat.	3. Insofar as the goods have the agreed quality in accordance with Clause X.1, the customer may not rely on the fact that the goods are not suitable for normal use or do not have a quality which is usual for goods of this type and which the customer has expected.
4. Für die Untersuchung der Ware und Anzeige von Mängeln gelten die gesetzlichen Vorschriften mit der Maßgabe, dass sich die Pflicht zur Untersuchung der Ware nach Ablieferung auch auf etwaige Prüfbescheinigungen nach oder entsprechend EN 10204 erstreckt und uns Mängel der Ware und Prüfbescheinigungen spätestens 7 Tage nach Ablieferung der Ware in Textform anzuzeigen sind. Etwaige Transportschäden können nur berücksichtigt werden, soweit sie auf dem Lieferschein vermerkt sind. Es gelten insoweit die Anzeigepflichten der Allgemeinen Deutschen Speditionsbedingungen (AdSP). Mängel, die auch bei sorgfältigster Prüfung nicht unverzüglich nach Ablieferung entdeckt werden können, sind uns unverzüglich nach Entdeckung in Textform anzuzeigen	4. The statutory provisions shall apply to the inspection of the goods and notification of defects with the proviso that the obligation to inspect the goods after delivery shall also extend to any test certificates in accordance with or pursuant to EN 10204 and that defects in the goods and test certificates must be notified to us in text form no later than 7 days after delivery of the goods. Any transport damage can only be taken into account if it is noted on the delivery note. In this respect, the notification obligations of the General German Forwarding Conditions (AdSP) shall apply. Defects that cannot be discovered immediately after delivery, even with the most careful inspection, must be reported to us in text form immediately after discovery.
5. Bei berechtigter, fristgemäßer Mängelrüge können wir nach unserer Wahl den Mangel beseitigen oder eine mangelfreie Ware liefern (Nacherfüllung). Erfüllungsort für die Nacherfüllung ist unser Sitz. Bei Fehlschlagen oder Verweigerung der Nacherfüllung stehen dem Kunde die gesetzlichen Rechte zu. Ist der Mangel nicht erheblich oder ist die Ware bereits veräußert, verarbeitet oder umgestaltet, steht ihm nur das Minderungsrecht zu.	5. If and in so far the customer's claim for defects is justified and has been made in time, we may, upon our discretion, remedy the defect (rectification) or deliver non-defective goods (subsequent delivery). Should we fail or should we decline the supplementary performance, the customer may resort to his statutory rights. In cases where the defect is only minor or where the goods have already been resold, processed or transformed, he may only reduce the purchase price.
6. Im Falle eines beabsichtigten Einbaus oder Anbringung der Ware hat der Kunde die Obliegenheit, die für die Verwendung maßgeblichen Eigenschaften der Ware vor dem Einbau zumindest stichprobenartig zu überprüfen und uns Mängel der Ware unverzüglich anzuzeigen. Soweit der Kunde es vor dem Einbau bzw. dem Anbringen unterlässt, die für die Verwendung maßgeblichen Eigenschaften der Ware zumindest stichprobenartig zu untersuchen, stellt dies im Verhältnis zu uns eine besonders schwere Missachtung der im Verkehr erforderlichen Sorgfalt (grobe Fahrlässigkeit) dar. In diesem Fall kommen Mängelrechte in Bezug auf diese Eigenschaften nur in Betracht, wenn der betreffende Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Sache übernommen wurde.	6. In case the customer intends to install the goods into another object or attach the goods to another object, prior to installation resp. attachment, the customer has the obligation to inspect at least randomly the goods with regard to properties relevant for the application in question and to notify us of defects without delay. In case the customer, in the event of an installation of the goods into another object or attachment of the goods to another object, fails to inspect the properties of the goods relevant for the designated end use at least at random prior to installation resp. attachment, this represents a particularly grave disregard of the care required in the ordinary course of business (gross negligence) in relation to us. In such a case, the customer may assert rights in relation to these properties only if the defect had been deliberately concealed or in case of a guarantee for the respective quality of the goods.
7. Hat der Kunde die mangelhafte Ware gemäß ihrer Art und ihrem Verwendungszweck in eine andere Sache eingebaut oder an eine andere Sache angebracht, kann er Ersatz für die erforderlichen Aufwendungen für das Entfernen der mangelhaften und den Einbau oder das Anbringen der	7. In case the customer has installed the goods, in accordance with the goods' type and designated use, into another object or attached the goods to another object, he may claim reimbursement of his necessary costs for the dismantling of the defective goods and the installation or attachment of goods free from

<p>nachgebesserten oder gelieferten mangelfreien Ware („Aus- und Einbaukosten“) nur nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen verlangen.</p>	<p>defects (“dismantling and installation costs”) only in accordance with the following provisions:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Erforderlich sind nur solche Aus- und Einbaukosten, die unmittelbar den Ausbau bzw. die Demontage der mangelhaften Waren und den Einbau bzw. das Anbringen identischer Waren betreffen, auf Grundlage marktüblicher Konditionen entstanden sind und uns vom Kunde durch Vorlage geeigneter Belege mindestens in Textform nachgewiesen werden. 	<ul style="list-style-type: none"> - Necessary dismantling and installation costs are only those, which directly result from the dismantling resp. removal of the defective goods and the installation resp. attachment of identical goods, have accrued on the basis of competitive market prices and have been proven by the customer by appropriate documents in text form.
<ul style="list-style-type: none"> - Darüberhinausgehende Kosten des Kunden für mangelbedingte Folgeschäden wie beispielsweise entgangener Gewinn, Betriebsausfallkosten oder Mehrkosten für Ersatzbeschaffungen sind keine unmittelbaren Aus- und Einbaukosten und daher nicht als Aufwendungsersatz gem. § 439 Abs. 3 BGB ersatzfähig. Dasselbe gilt für Sortierkosten und Mehraufwendungen, die daraus entstehen, dass sich die verkaufte und gelieferte Ware an einem anderen als dem vereinbarten Erfüllungsort befindet. 	<ul style="list-style-type: none"> - Additional costs of the customer for consequential damages such as e.g. loss of profit, down time costs or additional costs for cover purchases are no dismantling and installation costs and therefore not recoverable under Sect. 439 para. 3 of the German Civil Code. The same applies for sorting costs and for supplementary costs resulting from the fact that the sold and delivered goods are at a place other than the agreed place of delivery.
<ul style="list-style-type: none"> - Der Kunde ist nicht berechtigt, für Aus- und Einbaukosten und sonstige Kosten der Nacherfüllung Vorschuss zu verlangen. 	<ul style="list-style-type: none"> - The customer is not entitled to request advance payments for dismantling and installations cost or other expenses required for the remedy of the defective delivery.
<p>8. Aufwendungen im Zusammenhang mit der Nacherfüllung übernehmen wir nur, soweit sie im Einzelfall, insbesondere im Verhältnis zum Kaufpreis der Ware, nicht unverhältnismäßig sind. Eine Unverhältnismäßigkeit liegt vor, soweit die geltend gemachten Aufwendungen, insbesondere für Aus- und Einbaukosten, 150 % des abgerechneten Warenwertes oder 200 % des mangelbedingten Minderwertes der Ware übersteigen. Ist der letzte Vertrag in der Lieferkette ein Verbrauchsgüterkauf, so ist der Aufwendungsersatz auf den angemessenen Betrag beschränkt. Nicht ersatzfähig sind Kosten des Kunden für die Selbstbeseitigung eines Mangels, ohne dass hierfür die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen sowie Aus- und Einbaukosten, soweit die von uns gelieferte Ware in ihrer ursprünglichen Sacheigenschaft infolge einer Verarbeitung des Kunden vor dem Einbau nicht mehr vorhanden war. Aufwendungen, die dadurch entstehen, dass die verkaufte Ware an einen anderen Ort als den vereinbarten Erfüllungsort verbracht wurde, übernehmen wir nicht.</p>	<p>8. We will reimburse the customer for his expenditures in connection with the supplementary performance only in so far as such expenditures are reasonable and not disproportionate in relation to the value of the goods. Disproportionate expenditures are especially given in case the expenditures requested by the customer, in particular dismantling and installation costs, exceed 150 % of the purchase price of the goods invoiced by us or 200 % of the value of the defective merchandise. If the last contract in the supply chain is a consumer sale, the reimbursement of expenses shall be limited to the appropriate amount. Costs of the customer related to the self-remedy of defects without the legal requirements being fulfilled, are excluded, the same applies for costs for disassembly of the defective and assembly of replacement goods, in case due to a transformation of the customer before the assembly, the assembled goods provide substantially different features than the original goods delivered by us. Expenditures accrued by delivery of goods to another place than that of the agreed performance, will not be accepted.</p>
<p>9. Nach Durchführung einer vereinbarten Abnahme der Ware durch den Kunden ist die Rüge von Sachmängeln, die bei der vereinbarten Art der Abnahme feststellbar waren, ausgeschlossen. Ist dem Kunde ein Mangel infolge Fahrlässigkeit unbekannt geblieben, kann er Rechte wegen dieses Mangels nur geltend machen, wenn wir den Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die</p>	<p>9. If and in so far the goods are subject to contractually agreed testing and inspection by the customer, such testing and inspection shall bar any claims for such defects which might have been determined by the agreed type of testing and inspection. Has the customer, by his own negligence, not learned of the defect, and then he may claim only</p>

<p>Beschaffenheit der Sache übernommen haben.</p>	<p>such defects which we have knowingly not disclosed to him or which are subject to a guarantee.</p>
<p>10. Gibt der Kunde uns nicht unverzüglich Gelegenheit, uns von dem Mangel zu überzeugen, stellt er insbesondere auf Verlangen die beanstandete Ware oder Proben davon nicht unverzüglich zu Prüfzwecken zur Verfügung, entfallen alle Rechte wegen des Sachmangels.</p>	<p>10. If the customer does not immediately give us the opportunity to convince ourselves of the defect, in particular if he does not immediately make the rejected goods or samples available for testing purposes upon request, all rights due to the material defect shall lapse.</p>
<p>11. Bei Waren, die als deklassiertes Material verkauft worden sind, stehen dem Kunde bezüglich der angegebenen Deklassierungsgründe und solcher Mängel, mit denen er üblicherweise zu rechnen hat, keine Rechte wegen des Sachmangels zu. Beim Verkauf von Ila-Ware ist unsere Haftung wegen Sachmängeln nach Maßgabe des Abschnitts XI Nr. 2 dieser Bedingungen ausgeschlossen.</p>	<p>11. No warranty shall be given to goods sold as declassified material with regard to such defects either specified in the contract or to those normally to be expected. Goods classified as "Ila-Ware" ("secondaries") are not subject to any warranty, subject to XI no. 2 of these terms.</p>
<p>12. Weitergehende Ansprüche des Kunden richten sich nach Abschnitt XI dieser Bedingungen. Rückgriffsrechte des Kunden nach § 445a BGB sind ausgeschlossen, es sei denn, der letzte Vertrag in der Lieferkette ist ein Verbrauchsgüterkauf. § 478 BGB bleibt unberührt.</p>	<p>12. Our further liability is subject to Section XI of these Conditions. Any of the customer's rights of recourse according to section 445a BGB (German Civil Code) are excluded, unless the last contract in the supply chain is a consumer sale. Section 478 BGB (German Civil Code) shall remain unaffected.</p>
<p>XI. Allgemeine Haftungsbeschränkung und Verjährung</p>	<p>XI. General Limitation of Liability and Limitation Periods</p>
<p>1. Wegen Verletzung vertraglicher und außervertraglicher Pflichten, insbesondere wegen Unmöglichkeit, Verzug, Verschulden bei Vertragsanbahnung und unerlaubter Handlung haften wir - auch für unsere leitenden Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen - nur in Fällen des Vorsatzes und der groben Fahrlässigkeit, in Fällen grober Fahrlässigkeit beschränkt auf den bei Vertragsschluss voraussehbaren vertragstypischen Schaden. Im Übrigen ist unsere Haftung, auch für Mangel- und Mangelfolgeschäden, ausgeschlossen.</p>	<p>1. Our liability for breach of contractual or extra-contractual obligations, in particular for non-performed or deferred deliveries, for breach of duties prior to the contract ("Verschulden bei Vertragsanbahnung") as well as for tortuous acts - including our responsibility for our managerial staff and any other person employed in performing our obligations - shall be restricted to damages caused by our wrongful intent or by our gross negligence and shall in in case of gross negligence not exceed the foreseeable losses and damages characteristic for the type of contract in question. In all other respects, our liability, also for damages caused by defects and consequential damages, is excluded.</p>
<p>2. Diese Beschränkungen gelten nicht bei schuldhaftem Verstoß gegen wesentliche Vertragspflichten, deren Verletzung die Erreichung des Vertragszweckes gefährdet, oder deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertrauen darf. Ferner gelten diese Beschränkungen nicht bei schuldhaft herbeigeführten Schäden des Lebens, des Körpers und der Gesundheit und auch dann nicht, wenn und soweit wir die Garantie für die Beschaffenheit für die verkaufte Sache übernommen haben, sowie in Fällen zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz. Die Regeln über die Beweislast bleiben hiervon unberührt.</p>	<p>2. The aforesaid restriction shall not apply to such cases where we breach our fundamental contractual obligations and therefore the accomplishment of the purpose of the contract is at risk or where the non-fulfilment of the obligations the contracting party relies on renders the proper completion of the contract impossible. It shall neither pertain to damages to life, to the body or to health caused by our fault nor to any cases where we have guaranteed certain characteristics of the goods. Nor shall such clause affect our statutory liability laid down in the Product Liability Act (Produkthaftungsgesetz) of 15/12/89. Any statutory rules regarding the burden of proof shall remain unaffected by the aforesaid.</p>
<p>3. Sofern nicht die Haftungsbeschränkung gem. Ziff. X.1 bei Ansprüchen aus der Produzentenhaftung gem. § 823 BGB eingreift, ist unsere Haftung auf die Ersatzleistung der Versicherung begrenzt. Soweit</p>	<p>3. Unless the limitation of liability pursuant to section X.1 applies in the case of claims arising from producer's liability pursuant to § 823 BGB, our liability shall be limited to the compensation paid by the</p>

diese nicht oder nicht vollständig eintritt, sind wir bis zur Höhe der Deckungssumme verpflichtet.	insurance company. Insofar as this does not occur or does not occur completely, we are obliged up to the amount of the sum insured.
4. Soweit nicht anders vereinbart, verjähren vertragliche Ansprüche, die dem Kunde gegen uns aus Anlass und im Zusammenhang mit der Lieferung der Ware entstehen, ein Jahr nach Ablieferung der Ware. Davon unberührt bleiben unsere Haftung und die Verjährung von Ansprüchen im Zusammenhang mit der Lieferung von Waren, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet worden sind und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben, aus vorsätzlichen und grob fahrlässigen Pflichtverletzungen, schuldhaft herbeigeführten Schäden des Lebens, des Körpers und der Gesundheit, Fälle zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz und die Verjährung von gesetzlichen Rückgriffsansprüchen. In diesen Fällen gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen.	4. Unless otherwise agreed, any contractual claims which the customer is entitled to in connection with the delivery of the goods, including claims for damages for defective goods, shall fall under the statute of limitations within a period of one year after the goods have been delivered to the customer. This restriction shall not apply to our liability and to the limitation of claims in connection with the delivery of goods which have been used for a building in accordance with their customary manner of use and which have caused its defectiveness and claims resulting from breaches of contract caused by our wrongful intent or by our gross negligence; neither to damages to life, to the body and to health caused by our fault, in cases of mandatory liability under the Product Liability Act, and to the limitation of statutory recourse claims. In these cases, the statutory limitation periods shall apply.
XII. Schutzmaßnahmen	XII. Safeguard- measures
1. Soweit wir die für den Kunden bestimmte Waren in das Gebiet der Europäischen Union einführen, finden gemäß der Durchführungsverordnung (EU) 2019/159 vom 31.01.2019 in ihrer jeweils gültigen Fassung für bestimmte Warenkategorien Zollkontingente Anwendung, bei deren Erschöpfung ein zusätzlicher Zollsatz von 25 % erhoben wird.	1. To the extent that we import the goods intended for the Buyer into the territory of the European Union, pursuant to the Implementing Regulation (EU) 2019/159 of 31.01.2019, as amended from time to time, tariff quotas shall apply to certain categories of goods, upon exhaustion of which an additional duty of 25% shall be assessed.
2. Unsere Verpflichtung zur Einfuhr der Waren in die Europäische Union sowie der vereinbarte Liefertermin steht daher unter dem Vorbehalt, dass zum Zeitpunkt der beabsichtigten Einfuhr das betreffende Zollkontingent nicht erschöpft oder kritisch ist und dass deswegen kein Zusatzzoll und keine Sicherheitsleistung erhoben werden. Andernfalls sind wir berechtigt, den Liefertermin um bis zu 3 Monate zu verschieben, bis die Einfuhr wieder ohne Erhebung des Zusatzzolls möglich ist, z.B., weil neue Zollkontingente eröffnet werden.	2. Our obligation to import the goods into the European Union as well as the agreed delivery date is therefore subject to the proviso that at the time of the intended import the relevant tariff quota is not exhausted or critical and that therefore no additional duty and no security are assessed. Otherwise we are entitled to postpone the delivery date by up to 3 months until the import is possible again without assessment of the additional duty, e.g. because new tariff quotas are opened.
3. Falls wir die Ware einführen und die Zollkontingente aber, ohne dass dies für uns am Tag der Einfuhr durch Einsicht in öffentlich zugängliche Dokumente erkennbar gewesen wäre, bereits am Tag der Einfuhr erschöpft, kritisch oder überbucht sind, trägt der Kunde den ggf. daraus resultierenden Zusatzzoll (ggf. den quotale auf ihn entfallenden Anteil) oder die entsprechende Sicherheitsleistung. Wir sind berechtigt, ihm die daraus resultierenden Mehrkosten zusätzlich zum vereinbarten Kaufpreis zu berechnen.	3. if we import the goods and the tariff quotas are already exhausted, critical or overbooked on the day of import without this being recognisable to us on the day of import by inspection of publicly accessible documents, the customer shall bear any resulting additional duty (if applicable, the proportion attributable to him) or the corresponding security deposit. We are entitled to charge him the resulting additional costs in addition to the agreed purchase price.
4. Der Kunde kann jederzeit die Belieferung gegen Übernahme eines etwa anfallenden Zusatzzolls verlangen.	4. The customer may demand delivery at any time against payment of any additional customs duty incurred.

XIII. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anzuwendendes Recht, Datenschutz	XIII. Place of Performance, Jurisdiction and Applicable Law, Data Protection
<p>1. Erfüllungsort für unsere Lieferungen und für die Zahlungen des Kunden ist Düsseldorf. Sofern der Kunde Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist oder im Inland keinen allgemeinen Gerichtsstand hat, ist ausschließlicher – auch internationaler – Gerichtsstand Düsseldorf. Wir sind jedoch auch berechtigt, den Kunden an jedem anderen allgemeinen oder besonderen Gerichtsstand zu verklagen.</p>	<p>1. The place of performance for our deliveries and for the customer's payments is Düsseldorf. If the customer is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law or has no general place of jurisdiction in Germany, the exclusive place of jurisdiction - including international jurisdiction - shall be Düsseldorf. However, we are also entitled to sue the customer at any other general or special place of jurisdiction.</p>
<p>2. Für alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Kunden gilt in Ergänzung dieser Bedingungen das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss der Bestimmungen des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG).</p>	<p>2. All legal relationships between us and the customer shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany in addition to these terms and conditions, to the exclusion of the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) of 11 April 1980.</p>
<p>3. Die Daten unserer Kunden werden von uns entsprechend den Vorgaben der DSGVO gespeichert und verarbeitet.</p>	<p>3. The data of our customers are stored and processed by us in accordance with the requirements of the DSGVO.</p>
<p>XIV. Anwendbare Fassung</p>	<p>XIV. Applicable Version</p>
<p>Im Zweifel ist die deutsche Fassung dieser Allgemeinen Verkaufsbedingungen maßgebend.</p>	<p>In case of doubt, the German version of these General Terms and Conditions of Sale shall prevail.</p>